

Introducció a les tecnologies de la traducció i de la interpretació 2015/2016

Codi: 101483

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1

Professor de contacte

Nom: Adria Martin Mor

Correu electrònic: Adria.Martin@uab.cat

Equip docent

Ramon Piqué Huerta

Paula Igareda Gonzalez

Judit Cortés Villarroya

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisits

És recomanable que l'estudiant tingui unes habilitats de base mínimes per a la gestió d'elements pel que fa a carpetes i fitxers (crear, moure, copiar, enganxar, eliminar, comprimir i descomprimir, etc.) i aplicacions (obrir, tancar, moure finestres, alternar entre sessions, etc.).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en l'ús dels recursos tecnològics generals aplicats a la traducció i a la interpretació. En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos tecnològics generals per a la gestió d'arxius i de dades en traducció i interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a l'edició i la correcció lingüística de textos en diversos formats.
- Aplicar aquests coneixements per a l'automatització bàsica d'accions i d'objectes en traducció i interpretació.

Competències

- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Editar textos en diversos formats, tant en format analògic com digital.
2. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Automatitzar objectes i accions repetitives en traducció
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Realitzar la correcció lingüística de textos per mitjà de diferents recursos.

4. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Gestionar fitxers i dades per mitjà de recursos específics.
5. Treballar en equip: Acceptar i complir les normes del grup.
6. Treballar en equip: Col·laborar en la definició, organització, distribució i realització de les tasques de grup.

Continguts

- La gestió de l'entorn de treball en traducció i interpretació. Organització, emmagatzemament i transferència de fitxers/informació.
- Eines per a l'elaboració i l'edició de textos en suport imprès i digital.
- Eines per a la comparació, revisió i correcció de textos: eines de correcció lingüística, control dels canvis, comparació de documents, diccionaris. Recursos per a la traducció.
- Eines per a l'automatització de tasques i del procés de traducció.

Metodologia

El curs alterna sessions de continguts amb sessions de pràctiques (v. calendari). Al llarg del curs els alumnes han de preparar en grup una presentació oral sobre un producte tecnològic relacionat amb la traducció.

Les sessions presencials (continguts i tutories obligatòries) tenen lloc en una aula multimèdia. Fora d'això, l'assignatura es gestiona bé per mitjà del Campus Virtual de la universitat o bé per mitjà d'altres entorns col·laboratius indicats pel professor/a, on l'alumne trobarà les informacions i els fitxers complementaris a aquesta guia docent.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercici d'automatització de tasques	6	0,24	2, 4
Exercici de correcció i revisió de textos	6	0,24	3, 4
Exercici d'edició de textos	6	0,24	1, 4
Presentació oral en grup	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6
Resolució d'exercicis	6	0,24	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Assistència a tutories de seguiment	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6
Elaboració del treball en grup	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6
Lectura de textos proposats	8	0,32	1, 2, 3, 4
Preparació de l'autoavaluació	8	0,32	5, 6
Tipus: Autònomes			
Consulta de materials	15	0,6	1, 2, 3, 4

Resolució d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 4
Treball cooperatiu	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Visualització de tutorials	15	0,6	1, 2, 3, 4

Avaluació

Qüestions generals

L'avaluació consta d'un component en grup i d'un component individual. Caldrà obtenir un mínim d'un 4 sobre 10 en cada una de les activitats d'avaluació per tal que facin mitjana.

El total de l'avaluació es reparteix entre les tasques següents:

- Prova de seguiment del treball autònom (30%)
- Prova final (30%)
- Avaluació de la presentació en grup (40%)

Recuperació de l'assignatura

La prova de recuperació és individual i s'hi podran presentar els alumnes en els casos següents:

- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
- Si l'alumne ha participat en el treball en grup (cal consultar l'apartat "No presentat o Suspens").

Els alumnes només podran recuperar la part suspesa de la prova individual, però no del treball en grup. En la recuperació no es podrà repetir de nou tota l'activitat ni es recuperarà l'assignatura amb una prova final equivalent al 100% de la nota. La recuperació no es podrà utilitzar per apujar nota ni per repetir exàmens (arxius que no s'han adjuntat o corruptes, ús de plataformes no previstes, mala codificació dels arxius, etc.).

No presentat o Suspens

Els alumnes seran avaluats amb un "No presentat" si no fan el 75% de les activitats avaluables. En aquest percentatge s'inclou, en especial, la participació de l'alumne en el treball en grup. No participar en el 75% del treball en grup implica un "No presentat" automàtic i perdre el dret de presentar-se a la recuperació de l'assignatura. El suspens s'aplicarà en resultats finals per sota dels 5 punts.

Alguns aspectes que cal tenir en compte sobre l'avaluació durant el curs:

- Copiar o plagiar implicarà automàticament un zero en l'avaluació de l'activitat.
- És obligatori lliurar tots els treballs del curs comprimits i identificats amb la codificació que indiqui el professor/a. En cas contrari, no es corregirà l'activitat i es puntuarà amb un zero.
- Tots els lliuraments s'han de fer per mitjà de la plataforma establerta pel professor/a.
- Fora de les dates de lliurament de cada activitat no s'acceptarà cap exercici, pràctica o treball.
- És obligatori fer la correcció ortogràfica i gramatical de totes les activitats que es lliurin. Cada errada baixarà 0,5 punts. A partir de 10 errors, l'activitat serà suspesa amb un zero.
- És responsabilitat de l'alumne/a fer el seguiment de les sessions i dels lliuraments del curs. Aquests detalls estan recollits al calendari que es presenta al començament del curs.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentació oral del cas treballat en grup	40	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6
Prova de seguiment	30	2	0,08	1, 2, 3, 4
Prova final	30	2	0,08	1, 2, 3, 4
Tutories presencials relacionades amb el treball en grup	0	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografia

Ajuda de LibreOffice: <http://www.libreoffice.org/get-help/documentation/>

Ajuda de Microsoft Office: <http://office.microsoft.com/en-us/support/training-FX101782702.aspx>